

\* نام کتاب: مددکاری اجتماعی - مهارت کار با گروهها

\* مؤلف / مترجم: لارنس شولمن / منیرالسادات میربها و اکبر بخشی نیا

\* ناشر: علامه طباطبایی

\* نوبت و محل چاپ: تهران، اول

\* سال نشر: ۱۳۸۰

#### ۴- مددکاری اجتماعی - مهارت کار با گروهها

این اثر جزء منابع اصلی درس مددکاری گروهی و پویایی گروهی در رشته‌های مددکاری اجتماعی و خدمات اجتماعی است؛ از جمله آثار مشابه می‌توان به موارد ذیل اشاره نمود:

- مددکاری اجتماعی (کار با گروه) عزت ا... سام آرام

- درآمدی بر گروه سنجی و پویایی گروهی غلامعباس توسلی

- گروه درمانی باقر ثنایی

- آموزش مددکاری گروهی و جامعه‌ای جواد منتظمی تبار

- کار با گروه: شناخت پویایی، درمان مصطفی اقلیما

- مبانی مددکاری اجتماعی فردی، گروهی، خانوادگی محمد حسین فرجاد

**الف) بررسی شکلی**

نگارش اثر روان و رسا است لیکن ویرایش مطلوبی ندارد و لازم است ویراستاری شکلی و محتوایی (نگارش و علمی) صورت گیرد. به لحاظ حروف نگاری و صفحه آرایی، انتخاب فونت‌ها (قلم) و ... در حد مطلوبی است هرچند کاستی‌هایی در این خصوص دیده می‌شود. حجم اثر زیاد (۸۷۲ صفحه) است (به‌خصوص در مقایسه با ۲ واحد درس مددکاری گروهی برحسب عرف معمول). اثر فاقد نتیجه‌گیری، فهرست اعلام و موضوعی و فهرست منابع است.

**ب) بررسی محتوایی**

اصطلاح‌های رایج در مددکاری اجتماعی به‌طور عام و مددکاری گروهی بطور خاص و دیگر رشته‌های پیرامونی و مکمل آن با توجه به حجم فوق‌العاده زیاد کتاب به طرز نسبتاً مناسبی به کار رفته است؛ ترجمه برخی اصطلاح‌های تخصصی نیاز به بازنگری دارد؛ مثلاً اصطلاح «هم‌حسی» (ص ۹۱) که بهتر است «همدلی» گفته شود و ... کمتر مطلب مورد نیاز را می‌توان یافت که نویسنده به آن بی‌توجه مانده باشد. هرچند برخی تفاوت‌ها در زمینه اهداف درسی با توجه به نیازهای بومی در جامعه ما و البته نسبت به کلیت کار مددکاران اجتماعی وجود دارد. نوآوری عمده کتاب در رویکرد تعامل‌گرا و منظم نویسنده نسبت به نقش و اهمیت کار مددکار و مددکاری اجتماعی است که در سراسر مطالب کتاب، اعم از مباحث نظری و کاربردی یا نمونه‌های عملی ذکر شده از مددکاری کار یا فرد، گروه‌ها و سیستم‌ها منعکس است.

نظم و انسجام کلی اثر از نظری به عملی، مددکاری فردی، خانوادگی به مددکاری گروهی و کار با سیستم‌ها و در نهایت اثر حرفه بر سیستم، صورت بندی شده است. ترتیب و توالی مطالب و حجم آنها صرف نظر از زیادی، تنوع و طولانی بودن مثال‌ها، بسیار خوب و حتی با توجه به مشکل ذکر شده تحسین

برانگیز است؛ ولی در ترجمه نه تنها یک‌دستی و رعایت ضوابط معمول ارجاع و استناد به منابع و مآخذ دیده نمی‌شود بلکه نوعی آشفتگی و چندگونگی از بی‌دقتی، شتابزدگی دیده می‌شود. مترجمان محترم برای معادل‌گذاری و عبارت‌پردازی سعی در ایجاد تکلف، پیچیدگی و مغلق‌گویی نداشته‌اند، اما، احتمالاً، به طور سهوی و به خاطر زیادی حجم کتاب و نیز مسلط نبودن بر ادبیات فارسی و قواعد ترجمه و نگارش و نبود معادل‌های لازم مورد فهم و قبول متخصصان این رشته، کار ترجمه در موارد زیادی تحت اللفظی و بعضاً، نارسا و با عبارات مبهم انجام شده است.

#### پیشنهادها

- انجام ویرایش تخصصی (ظاهری و محتوایی) ضروری است.
- انجام بازنگری در ترجمه و معادل‌گذاری‌ها لازم است؛
- تهیه یک راهنما برای تدریس که در آن راهنما می‌تواند به برخی از نواقص کتاب، نحوه استفاده از آن، تمرین‌ها و پرسش‌هایی برای کار دانشجویان و گزارش‌هایی برای تقویت مهارت‌های تحلیلی آنها اشاره کرد.
- در مثال‌ها تجدید نظر و همچنین تلاش شود از مثال‌های بومی استفاده شود.
- یادداشت‌ها (Notes) ترجمه شوند.
- ارجاع‌ها به روش صحیح یک دست شوند.
- واژه‌نامه فارسی به انگلیسی برای استفاده بهتر به کتاب افزوده شود.
- ذکر معادل انگلیسی اصطلاح‌ها در پایان فصل‌ها ضرورت دارد.
- مهارت‌ها و دستورالعمل‌های مهم برای استفاده بهتر خوانندگان در کادر گذاشته شود.



پروہشگاہ علوم انسانی و مطالعات فرہنگی  
پرتال جامع علوم انسانی